

Methodological Issues in Documentation &
Reconstruction:
The Curious Case of Odessan Russian

Lenore A. Grenoble & Jessica Kantarovich

October 9, 2021

Contents

Preface	vi
Acknowledgments	vii
.	vii
I Theory and Methodology	1
1 Historical Socio-Contact Linguistics	2
1.1 Introduction	2
1.2 Reconstructing variation	6
1.3 Theoretical framework	8
1.3.1 Variation and ethnolinguistic repertoire	10
1.3.2 Enregisterment and the emergence of stereotypes	12
1.3.3 The ethnolinguistic repertoire and the standard language in the Russian context	13
1.4 Case studies: ethnolects and stereotypes in the Russian Language Empire	14
1.4.1 Odessan Russian	15
1.4.2 Russian-based pidgins	16
1.5 Data and methodology	17
1.5.1 Quantity and quality	17
1.5.2 Authenticity and validity	19
1.6 A note on transcription	20
1.7 Conclusion	20
2 The Russian Language Empire	22
2.1 Imperial Russia as a Language Empire	23
2.1.1 Timeline	24
2.2 The Russian Language Empire	24
2.2.1 Standard Russian	29
2.2.2 Literacy	32
2.3 The East Slavic language-dialect continuum	35
2.4 East Slavic and Contact	38

2.5	Basic linguistic differences in East Slavic	42
2.6	Surzhyk: Ukrainian and Russian	47
2.6.1	Some features of Surzhyk	48
2.6.2	Anti-Surzhyk, language ideology and literary dialect	51
2.7	Trasjanka: Belarusian and Russian	51
2.7.1	Features of Trasjanka	52
2.8	Conclusion: Translanguaging and language ideologies in the East Slavic zone	55
3	Sociolinguistics and the Reconstruction of Contact Effects	57
3.1	Theoretical issues in determining contact-induced change	57
3.1.1	Multiple causation	60
3.2	Borrowing and code-mixing	61
3.2.1	Entrenchment and nonce borrowings	63
3.2.2	Borrowing hierarchies as diagnostics	66
3.3	Contact and sociolinguistics at the “micro” and “macro” level	67
3.4	Language shift, diglossia, and “fluent dysfluency”	68
3.4.1	Features of diglossia	68
3.4.2	Diglossia in documenting change and reconstruction	69
3.4.3	Reconstructing a speech community: diglossia vs. language shift	71
3.4.4	Congruent lexicalization, interference, and interlanguage	76
3.4.5	Odessan Russian	79
3.5	The role of sociolinguistics in language contact	80
3.6	Historical sociolinguistics: reconstructing variation	81
3.6.1	Social networks	83
3.7	Conclusion	85
II	Linguistic Reconstruction	86
4	Language Contact and Odessan Russian	87
4.1	Introduction	87
4.1.1	Odessan Russian: The historical setting	88
4.2	Demographics and language contact in Odessa	89
4.3	The sociolinguistics of Odessan Russian	91
4.3.1	Ethnic groups, contact, and social mobility	94
4.4	Previous linguistic analyses	97
4.5	Evaluating documentation materials for Odessan Russian	98
4.5.1	Available documentation: dictionaries	99
4.5.2	Literature as documentation	102
4.5.3	Available documentation: literary works	104
4.5.4	Variation across sources	105
4.5.5	Work with native speaker consultants	106
4.6	A brief description of Odessan Russian	107
4.6.1	Phonology	107

4.6.2	Lexicon and phraseology	112
4.6.3	Derivational morphology and fluent dysfluency	114
4.6.4	Prepositional phrases	116
4.6.5	Nominal inflectional morphology	120
4.6.6	Pronouns	126
4.6.7	Morphosyntax	128
4.6.8	Syntax and the Yiddish substrate effect	130
4.7	Reconstructing social networks	134
5	Russian Pidgins	149
5.1	Introduction	149
5.2	Classification	150
5.3	Documentation of pidgins	154
5.4	Russenorsk	155
5.4.1	Documentation and reconstruction of Russenorsk	157
5.4.2	Linguistic structure of Russenorsk	159
5.4.3	Reconstructing contact	161
5.4.4	Linguistic data and reconstructing usage	163
5.5	Pidgins in the Chinese-Russian Borderlands	165
5.5.1	Classification: how many pidgins?	166
5.6	Kyakhta Pidgin Russian	167
5.6.1	Documentation of Kyakhta Pidgin Russian: Sources	169
5.6.2	Linguistic structure of Kyakhta Pidgin Russian	171
5.6.3	Social dimensions of Kyakhta Pidgin Russian	177
5.7	Ussuri Pidgin Russian	178
5.7.1	Documentation of Ussuri Pidgin Russian	179
5.7.2	Linguistic structure of Ussuri Pidgin Russian	182
5.7.3	Tungusic elements and a native identity	186
5.8	Linguistic features of pidgins compared	188
5.9	Social dimensions of pidgins	189
5.10	Conclusion	192
III Issues of Representation in Documentation and Reconstruction		193
6	Types of Representation in Written Documentation	194
6.1	Writing and speaking	194
6.2	Typology of written text types	196
6.2.1	Participant frameworks and audience design	199
6.2.2	Our corpus	204
6.3	Literature as Linguistic Documentation	206
6.4	The representation of dialect in literature: Literary dialect	208
6.4.1	Linguistic representation in literary dialect	209
6.4.2	Literary dialect and English	210
6.5	Literary dialect and Odessan Russian	212

6.6	Modes of literary dialect	213
6.7	Modes of literary dialect in Odessan Russian	218
6.7.1	Selective reproduction	218
6.7.2	Explicit attribution	220
6.7.3	Verbal transposition	222
6.8	Literary dialect and Ussuri Pidgin Russian	226
6.8.1	Selective reproduction in Arsenyev	227
6.8.2	Explicit attribution in Arsenyev	228
6.9	Conclusion	229
7	Indexicality and Authenticity	231
7.1	Odessan Russian and Pidgin Russian: Sociolinguistically-informed reconstruction	231
7.1.1	Types of information in sociolinguistic reconstruction	233
7.1.2	Orders of indexicality in sociolinguistic reconstruction	235
7.2	Validity and authenticity	237
7.2.1	Validity and the selection of Odessan Russian materials	240
7.3	The Odessan Russian stereotype	244
7.3.1	The enduring nostalgia of Odessa and Odessan Russian	244
7.3.2	The Jewish diaspora	245
7.3.3	Language attitudes and covert prestige	249
7.3.4	The evolution of the Odessan Russian stereotype	251
7.4	Conclusion: Lessons for documentation and reconstruction	263
7.4.1	Authenticity and indexicality in language documentation	263
A	Sources	266
A.1	Literary texts	266
A.2	Journals, travelogues, ethnographic accounts and reports	268
A.3	Reference works: dictionaries and wordlists	270
A.4	Journalism and humor	271
A.5	Legal records	272
B	Transcription	273
	Bibliography	274